Man Pages l10n workshop

debian-i18n@lists.debian.org

l18n Extremadura 2006
Outline

1. Manpages

2. The message catalogs approach

3. Translation of non-integrated upstream manpages

4. Encoding

5. Manpages and the future infrastructure
Manpages in Debian

- Debian-specific manpages: translation within packages
- Upstream manpages, translations integrated in packages
- Upstream manpages, no translations
- Upstream manpages may be "Debianized"
Keeping manpages up-to-date

- Detecting outdated translations
- Debianizing translations
  - First time: difference between Debian and upstream original
  - Update...
Outline

1. Manpages
2. The message catalogs approach
3. Translation of non-integrated upstream manpages
4. Encoding
5. Manpages and the future infrastructure
http://alioth.debian.org/projects/po4a/

Using PO format for non-standard format (documentation)

Format: KernelHelp, Man, Pod, Sgml, Dia, LaTeX, XML, ...

Alternatives: poxml, XLIFF tools, etc.
Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
- Configuration file
Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
- Configuration file
- Inclusion in the build process
Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
- Configuration file
- Inclusion in the build process
- Finalization (Build-Depends, etc.)
Discussion

- Disadvantages of po4a
- Translators who do not want to use the PO format
- Maintainers who do not want to use po4a (or similar tools)
Outline

1. Manpages
2. The message catalogs approach
3. Translation of non-integrated upstream manpages
4. Encoding
5. Manpages and the future infrastructure
Example of manpages-fr

- svn://svn.debian.org/svn/pkg-manpages-fr
- LDP
- Important packages (coreutils, procps, util-linux, ...)
Discussion

- Multi-distribution
- Example of coreutils:
  - Upstream: 2370 strings
  - Debian: 2366 strings
  - Upstream-specific: 60 strings
  - Debian-specific: 56 strings
  - Common: 2310 strings
- Multi-language
- Relation with upstream translators
Outline

1. Manpages
2. The message catalogs approach
3. Translation of non-integrated upstream manpages
4. Encoding
5. Manpages and the future infrastructure
Encoding problems

- src/encodings.c (man-db)
- groff-utf8 (http://www.haible.de/bruno/packages-groff-utf8.html)
- Vietnamese manpages not supported
Outline

1. Manpages
2. The message catalogs approach
3. Translation of non-integrated upstream manpages
4. Encoding
5. Manpages and the future infrastructure
Integration in the infrastructure

- Detection of manpages
  - Gettextized
  - Not gettextized
- Other issues